

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (romanès)

Codi: 104096

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Ioana Alexandrescu

Correu electrònic: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: romanès (rum)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

També s'utilitzaran el català i l'espanyol com a llengües vehiculars i de comparació

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)

Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCREFTI A1.2.)

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-FTI B1.2.)

Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)

Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)

Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

1. Revisió dels coneixements i destreses adquirides a Romanès 1.
2. El substantiu en datiu o genitiu.
3. El pronom personal en acusatiu i datiu.
4. El futur.
5. El pronom reflexiu.
6. Els relatius i els interrogatius.
7. Els indefinits i els negatius.
8. Preposicions i locucions preposicionals amb datiu i genitiu.
9. El gerundi.
10. El condicional present.
11. El condicional passat.
12. El subjuntiu present.
13. El subjuntiu perfet.
14. L'imperatiu.
15. L'imperfet d'indicatiu.
16. Prefixació i sufixació.

- A aquests s'afegiran continguts lèxics organitzats principalment en camps semàntics, així com continguts comunicatius i de caire sociocultural.

Metodologia

Les activitats formatives privilegiaran la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes.

La metodologia docent combinarà diversos tipus de tècniques i accions, com per exemple la classe expositiva, el treball en equip, les situacions simulades, l'aprenentatge basat en problemes, les presentacions, la cerca d'informació etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora	12	0,48	2, 3, 7
Activitats de comprensió oral	12	0,48	2, 4, 8
Activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Activitats de producció oral	9	0,36	2, 6, 10
Classe magistral	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Exercicis gramaticals i de vocabulari	14	0,56	1, 2, 3
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	1, 2
Tutories programades	7	0,28	2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	2, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	50	2	1, 2, 5, 9
Resolució d'exercicis	32	1,28	1, 2, 3, 7

Avaluació

El sistema d'avaluació inclourà una redacció, una presentació oral i dues proves de comprensió escrita i oral i d'ús de la gramàtica i del vocabulari.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30%de les activitats avaluable;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral	25%	2	0,08	1, 2, 3, 6, 10
Proves escrites	50%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9
Treball escrit	25%	2	0,08	2, 5, 9

Bibliografia

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.

Doca, Gheorghe. Rocchetti, Alvaro (1998). Comprendre et pratiquer le roumain. Bucureti: Teora.

Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea. (1999), Româna de bază, vol 1 i 2. Iai: Institutul European.

González-Barros, José Damián (2015), Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Kohn, Daniela (2009), Puls. Manual de limba română pentru străini. Iași: Polirom.

Platon, Elena et alii (2012), Manual de limba română ca limba străină(RLS): A1-A2. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.

Pologea, Mona (2010), Limba română pentru străini. Bucureti: Cheiron.

Pop, Liana (2003), Româna cu sau fără profesor. Cluj-Napoca: Echinox.

Pop, Liana-coord. (2008), Autodidact.Româna A1-B1. Manual și Caietul studentului. Cluj-Napoca: Echinox.

Teyssier, Paul (2004), Comprendre les langues romanes. Paris: Chandeigne.

(2011) Dicionar vizual spaniol/român. Bucureti: Litera.

<http://www.vorbitiromaneste.ro/>